

SAN FRANCISCO PUBLIC LIBRARY



3 1223 03721 0664

895.61

L838i Lombard, Frank Alanson, 1872-

66 09

Imperial Japanese poems of the Meiji era,  
translated from the Japanese. [Kyoto, n. p.,  
1915]

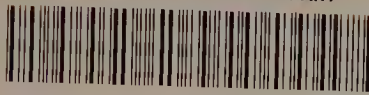
93 [24] p. 19 cm.

Pages 1-93 numbered in duplicate with  
Japanese and English text.

[24] p. contain transliterated text.

1. Japanese poetry. 2. Japanese poetry—  
Translations into English. I. Title.

SAN FRANCISCO PUBLIC LIBRARY



3 1223 03721 0664



# IMPERIAL JAPANESE POEMS

OF THE

## MEIJI ERA

---

TRANSLATED FROM THE JAPANESE

BY

FRANK ALANSON LOMBARD

✱ ✱ ✱

*Professor of English Literature and Education, Doshisha University ;  
Lecturer in English Literature, Imperial University,  
Kyoto, Japan*



*San Francisco Public Library*

895.61

L838i

722.001 010.001.0

## FOREWORD

A loyal nation is a ruler's praise; and no more exalted praise can be given the memory of Emperor Meiji than the loyalty of the Japanese people.

The following humble attempt at translation has been prompted by no thought that it could either add to or detract from his honor, but by a sincere desire that his personality might find wider utterance for those who are touched by that simplicity which is greatness and who may thereby be led the more to appreciate the ideals and aspirations of Japan.

In the translation of these *tanka*, selected from among many by the sovereigns of the Meiji Era, the original syllabic structure of thirty-one syllables, in lines of five, seven, five, seven, seven, though strange to the English ear, has been preserved; and rhyme, entirely lacking in the Japanese, has been for the most part disregarded as tending to detract from the essential simplicity of the verse.

Grateful acknowledgment is here rendered Mr. Yoshimatsu Yoshioka for aid in the initial translation, Professor Genzo Miwa for kindly criticism, the

Honorable Iichiro Tokutomi for material used in the introductory sketch, Kitagaki Sheisho for the work of illustration, my friend and colleague, Dr. Kichiro Yuasa, for the artistic presentation of the initial poem as a cover design, and many others for that encouragement to which is due in large measure whatever success has been attained.

FRANK ALANSON LOMBARD,

*Kyoto.*

*February, 11, 1915.*



The floating leaflet  
On the winding meadow stream  
It's story telleth :

.....

Bright the mapled hillsides gleam.



## INTRODUCTORY SKETCH

OF

### EMPEROR MEIJI

The personality of any man is that which is of most enduring interest to other men. Especially is this true when the man has occupied some high position or accomplished some great work for the world.

The years of the Meiji Era (1868-1912) brought Japan from obscurity into the fellowship of nations; and at this time, when the new era of Taisho is about to be graced by the coronation of His Imperial Majesty, Emperor Yoshihito, any effort whereby the personality of His Revered Father may be allowed further self-revelation to those of other tongue as well as to the people of Japan, is most fitting.

New Japan herself is Emperor Meiji's clearest word unto the modern world; but other utterances of his may help to a better interpretation of this people; and with that purpose this translation of characteristic poems of the Meiji Era has been attempted.

Emperor Meiji was born in 1852, one year previous to the coming of Commodore Perry. From that time, until his accession to the throne at the age of sixteen, he lived amid the political confusion

which attended the restoration of sovereignty by the Shogunate to the Crown.

Few rulers have been placed in more trying circumstances or in circumstances demanding clearer vision—firmer faith; and few, so young in years, have responded so royally to the efforts of devoted counsellors. In 1871 General Saigo wrote of affairs in the Imperial Household: "The Emperor is happiest when among attendants of the *samurai* class. He dislikes the influence of women at the Court; but will stay from morning till night at his studies. He spends all his time in the study of Japanese, Chinese, and foreign books.—He is attired more plainly than the nobility, and works harder than men of the middle class.—Of strong physique, he has also an indomitable will. He has decided to convene the principle officers of the government thrice a month that they may discuss affairs of state before him. The Emperor has put aside all pomp and arrogance, and cherishes most sincere friendship with his subjects."

These words, from one who knew intimately the inner life of the Court and who was influential in its shaping, are significant for they call before our imagination a youth industrious in study, simple in conduct, and sympathetic of heart, yet strong in that which constitutes authority. In the memory of those who knew him best during later years, Emperor Meiji lives as a man of such strength of will that into his presence even the Elder Statesmen

did not come without trembling ; and yet he tried sincerely to have them speak freely, voicing his own judgment only - after mature deliberation. He would tolerate no ill-considered proposals but a frank and open statement advanced with loyal and sincere motives was ever welcome ; and to the fact that he always spoke his heart and even engaged the Emperor in debate, Prince Ito owed the confidence he enjoyed.

It was not an easy thing to obtain the Emperor's consent to any important proposal relating to affairs of state ; but, when consent had been once given, his decision never wavered ; and his ministers could without hesitation devote themselves to the execution of his purpose. He was generally reserved, partly by nature and partly by intent, but never by artifice or strategy. Though those whom he most respected seldom received words of praise, he loved many of his associates deeply as is evidenced by acts of consideration and most touchingly by the words of delirium during his last illness. With all his firmness, there was a marked spirit of fairness, a complete lack of partiality so that, as Viscount Inouye used to say, he was a model Constitutional Sovereign.

His position, hemmed in by the ceremony of the Court, prevented the outward display of many of the most striking of his personal characteristics. They are evidenced in the poetic words with which he found delight and in which his heart found

utterance. Simplicity, sincerity, sympathy, and faith characterized this man of industry, will, and devotion to duty. To him a little child was a great ideal; and his sympathy he strove to make world-wide. As though conscious that the circumstances of his life made it hard for him to feel with others in their misfortunes and privations, he not infrequently subjected himself to physical discomfort that his sympathy might be more genuine because founded upon experience.

His faith was truly religious; and with his superb confidence in that Divine Royalty of which he felt himself to be a part, there was a marked humility which counted himself but a channel of divine favor for the sake of the nation and its people.

---



まどころを

歌ひあげたる

言の葉は

ひとたびきけば

わすれざりけり



Songs from hearts sincere,  
Though heard but once in passing,  
Touching souls atune,  
Can never be forgotten,  
Or lost, however simple.

曇りなき

心のそこの

しらるゝは

ことばのたまの

ひかりなりけり

Without a shadow,  
Cloudless, floweth ever clear,  
The light that shineth  
Forth in crystalled words that make  
Bright the depth of hearts sincere.

曇りなき

人のこゝろを

千早ぶる

神はさやかに

照らし見るらん

The God, who seeth  
All things in secret hidden,  
The cloudless bosom  
Of man, sincere and faithful,  
Will flood with light revealing.

目に見えぬ

神の心に

通ふこそ

人の心の

まことなりけれ

With the unseen God,  
Who seeth all secret things,  
In the silence—  
Communes from the earth below,  
The heart of the man sincere.

鬼神を

泣かするものは

世の中の

人の心の

まことなりけり



Even to weeping,  
The heart of the man sincere,  
Moveth the bosoms,  
Of spirits in peace on high,  
Afar from the storms of earth.

さゝれさえ

ゆくこゝちして

山川の

浅瀬の水の

早くもあるかな

How swiftly floweth  
From its height, the mountain stream !  
The very sand-grains  
Of its bed in motion seem  
Swiftly flowing, flowing free.

おもふこと

ありのまにまに

つらぬるが

いとまなき身の

なぐさめにして

I have no leisure ;  
Yet 'tis sweet, the fleeting thought  
From out of chaos  
Into order fair to bring,  
Shaping songs with feeling fraught.

言の葉の

上に匂ひて

ゆかしきは

人の心の

花にてありける

The flower of the heart,  
Alone by its sweet perfume  
In secret distilled,  
Embalmeth in fragrance rare  
The words of the poet-song.

思ふこと

つくるふことも

まだしらぬ

をさなところの

うつくしきかな



Quickly flowing thoughts  
In the garments of fashion to hide  
As yet all untrained,  
Than the heart of an innocent child  
On earth can ought be fairer?

進みたる

世に生れたる

うなるにも

むかしの事を

先づ教へなむ

Unto the children,  
Born in these progressive years  
At which we wonder,  
First of all the tales of old,  
Full of glory, should be told.

.

## 幼子の

もの書くあどを

見ても知れ

習へばならふ

しるしある世を

Behold the baby,  
Practicing with zealous care  
His letter-writing ;  
And from him a lesson learn :  
Effort brings its sure return.

つく杖に

すがるともよし

老人の

千年の坂を

こえよとぞおもふ

The old man leaneth  
On his staff; why grieve ye sore?

I would that he should  
Totter on, life's hill-slope o'er,  
Yet a thousand seasons more.

ことそぎし

昔の家の

つくりさま

今も田舎に

のこりけるかな







Within the country  
Hamlets, God be praised, to-day  
Still linger, here and  
There, the simple, sweet old ways,  
In homes old-fashioned.

さゝやかに

見ゆる家居も

かたつふり

ひとりすむには

こと足りぬべし

Though small his dwelling,  
Within that simple, bending dome,  
The snail, contented,  
Finds an ample space for home,  
Scorning not his station.

今はとて

學びの道に

怠るな

ゆるしのふみを

得たるわらはべ

All study scorning,  
Think not now your tasks are done!  
Your parchments given  
Prove the strife is but begun,  
Though to-day your hearts are proud.

つ  
も  
り  
て  
は

拂  
ふ  
が  
か  
た  
く

な  
り  
ぬ  
べ  
し

ち  
り  
ば  
か  
り  
な  
る

こ  
ど  
ゝ  
お  
も  
へ  
ど



The dust that floateth  
In the air, slow settleth down,—  
A weight that lifts not  
From the shoulders, once so strong,  
Bending now beneath their wrong.

時  
は  
か  
る

う  
つ  
は  
の  
針  
の

と  
も  
す  
れ  
ば

く  
る  
ひ  
や  
す  
き  
は

人  
の  
世  
の  
中

The hands that measure  
Time, perchance may feebly falter ;  
And man, misguided,  
Err, his charted course to alter,  
Taking wrong for righteousness.

世の中は

たかきいやしき

ほごほごに

身をつくすこそ

つとめなりけれ

Or high or lowly  
Be thy station, 'tis thine own ;  
Thy best is duty.  
Do it then without a moan,  
Thereby making life sublime.

天を恨み

人を咎むる

事はあらじ

我あやまちと

思ひかへさば

Resent not Heaven,  
Nor on others cast the blame.  
Thyself consider,  
And behold the fault which springs  
From the heart of secret things.

さしのぼる

朝日のごとく

爽かに

持たまほしきは

心なりけり



Like the morning sun,  
In beaming brightness climbing  
Up the eastern sky,  
The mind of man should ever  
Shine forth in cloudless splendor.

あくがるゝ

人の心を

久方の

空にさそひて

たつ雲雀かな





High in the heavens,  
Above all earth-born shadows,  
Soareth the skylark,  
With music sweet alluring  
The hearts of longing mortals.

大空に

そびえて見ゆる

高根にも

登ればのぼる

道はありけり

E'en to the summit  
Of mountains that rise on high  
Into the heaven,  
A pathway ascendeth,—  
Alone by the climber gained.

雪に堪へ

嵐にたへし

のちにこそ

松のくらゐも

高く見えけれ







The burden of snow,  
The wild blast of the storm-wind,  
Give dignified grace  
To the pine-tree that bravely  
Through the strife so long standeth.

雨だりに

くぼみし軒の

石見ても

難きわざとて

思ひ捨てめや

Beneath the eaves,  
Where the trickling raindrops fall,  
The stone is hollowed ;  
Seeing that, the hardest task  
Possible appears at last.

おもふこと

貫かむよを

まつほどの

月日はながき

ものにぞありける

Long are the years,—  
The days and months of waiting,—  
While we ever strive,  
Our cherished purpose seeking  
To realize completely.

いふせしと

思ふ中にも

えらびなば

くすりとならむ

草もこそあれ



Amid the grasses,  
That to us seem filthy weeds  
By careful seeking,  
Oft' o'er-shadowed by the reeds,  
Healing herbs of grace are found.

白玉を

光なしども

思ふかな

磨き足らざる

ことを忘れて

The lustreless gem,  
In its whiteness, despise not,  
Forgetting the fact  
That your hand the hard labor  
Of its polish neglected.

弓矢もて

神のをさめし

國人は

事なき世にも

こころゆるすな

In peace remember  
That of old the gods did rule  
With bow and arrow ;  
And the noble arts of war  
Cherish still in honor high.

身にはよし

はかすなりても

つるぎ太刀

研きな忘れそ

大和心を

Though ye are girded  
No more with the gleaming sword  
Ready for battle,  
Forget not, in idle sloth,  
Yamato's keen soul to whet.

鞭うたば

紅葉の枝に

ふれぬべし

駒をひかへん

岡ごえのみち



Along the mountain,  
Where maples skirt the pathway,  
Lest whip should injure  
The bending brilliant branches,  
I'll curb my restless steed.

國のため

あだなす仇は

くだくとも

いつくしむべき

事なわすれそ

Brave with holy zeal,  
In mortal strife desist not ;  
Yet, howe'er thou strike  
The foe who wrongs thy country,  
In wrath remember mercy.

國のため

斃れし人を

惜しむにも

おもふは親の

ところなりけり

•

Whene'er I sorrow,  
Thinking of our soldiers slain  
In bloody battle,  
In my soul I grieve the more  
For their parents weeping sore.

•

世と共に

かたりつたへよ

國のため

いのちをすてし

人のいさをは

No lip should falter,  
But to lip repeat the names  
Of those who offered  
Life for country's sake, that they  
Here may live forever more.

はし居して

月見るほども

たゝかひの

にはの有様

思ひやりつゝ



Looking at the moon,  
I stand on my veranda ;  
Yet, e'en there my thoughts  
Fly forth to fields of battle :  
How fare my valiant soldiers ?

おもほえず

夜を更かしけり

國のため

たふれし人の

もの語りして

Swiftly pass the hours,  
While unheeding still I sit  
Late into the night,  
Talking of the men who died  
Bravely for their country-side.

子等はみな

いくさのにはに

出ではてゝ

翁やひとり

山田守るらむ

Unto the battle  
Forth have the children all gone,  
Forth to the battle,  
While on the lonely hill-farm  
Toileth the father alone.

照るにつけ

曇るにつけて

思ふかな

我が民草の

うへはいかにと

In sunshine's brightness,  
Or the gloom of cloudy days,  
My only question :—  
How, o'er hard or easy ways,  
Fare the people, my people ?

夢さめて

先つこそ思へ

いくさ人

向ひしかたの

便りいかにと



Awaking from dreams,  
To my mind there first cometh  
The question supreme :—  
Of my soldiers what tidings  
From the field of the conflict ?

神垣に

涙手向けて

おがむらし

歸るをまちし

親も妻子も

To die is glory ;  
Yet before the soldiers' shrine,  
All pale with waiting,  
Low, in sacrificial tears,  
Parents, wives and children kneel.

静かにも

世は治まりて

よろこびの

盃あげ

時ぞ待たるゝ

I long for the time  
When the earth at peace shall lie  
Beneath a calm sky,  
And they raise the cup of joy  
Full of gladness unalloyed.

廣き世に

交りながら

いかなれば

せばきは人の

心なるらむ

Wide is the dwelling,  
The dwelling in which men live,  
Wide as the world 's wide ;  
Yet narrow the hearts of men ;  
Alas, I but wonder why !

あさみどり

すみわたる

大空の

ひろきおのが

心どもがな



Would that my human  
Heart, as the cloudless heavens  
Blue in their shining  
Depths, through the boundless spaces,  
Broad in its sympathy were.

千  
萬  
の

民  
と  
偕  
に  
も

樂  
し  
む  
に

ま  
す  
樂  
み  
は

あ  
ら  
じ  
ぞ  
と  
思  
ふ

Among the millions  
Of my people, far and near,  
To share a pleasure  
Is, o'er every other joy,  
One beyond all magnitude.

更くる夜の

霜ふむ人も

有るものを

火桶にのみや

より明かすべき

Those there be who toil,  
Treading the frozen midnight,  
While at ease I sit  
Warm through the long night-hours  
Close to my braiser fire.

萩の戸の

花にやどれる

月かげは

賤が桓根も

へだてざるらん

The moon, that shineth  
On my hedge in fragrant flower,  
As brightly shineth  
On the fence of rustic rails  
Near some humble cottage-door.

## 桐火桶

かきなでながら

思ふかな

すきまおほかる

賤が伏家を



Warm by the braiser  
Of kiri-wood I'm sitting,  
Yet am I thinking—  
How cold within his cottage  
The poor man feels the wind blow.

久しくも

わが飼ふ駒の

老いゆくを

惜しむは人に

かはらざりけり

As for a subject,  
Much I grieve when now I see  
My trusty fav'rite  
Growing old and weak of knee,  
Worn in service's loyalty.

あやまちを

いさめかはして

親しむが

まことの友の

ころなりけり

If there be error,  
In gentle intimacy  
Of love to counsel,  
The heart of loyal friendship  
Grows ever nearer, dearer.

ひ  
ら  
け  
ゆ  
く

道に出でても

心  
せ  
よ

つ  
ま  
づ  
く  
こ  
と  
の

ある世なりけり

Though on the level  
Well-known pathway of to-day  
We lightly travel,  
Care is needed lest we fall,  
Tripped by error's hidden stone.

庭草に

水そそがせて

月をまつ

夏のゆふべは

思ふことなし



In summer evenings,  
While I wait the rising moon,  
And garden plants are  
Being watered, fresh and fair,  
Anxious thoughts no more molest.

しばらくは

をさな心に

かへりけり

よみならひにし

書をひらきて

The books of childhood,  
Which of old I used to learn,  
I read to-day; and,  
As their faded leaves I turn,  
Am a boy again, a boy.

つかさ人

まかでし後の

夕まぐれ

ころしづかに

書をみるかな

Through hours of evening,  
When from the busy office  
Have gone the toilers,  
Alone with heart of quiet  
I read my volumes over.

## 秋の夜の

長くなるこそ

嬉しけれ

見る卷々の

數を盡して

The autumn evenings,  
I rejoice to notice, now  
Are growing longer,  
So that I my books may read :  
Favorite volumes o'er and o'er.

## 司人

ささぐるふみは

多かれど

花見るほどの

ひまはありけり



Many the papers  
Officers eagerly bring,  
    Needing attention ;  
Yet my leisure still I find  
Flowers to view with quiet mind.

ぬばたまの

夢にふたゝび

むすびけり

涼しかりつる

松のした水

Again in dreams, I  
Dreaming quaffed from eager hand  
The water springing  
Pure from out the gleaming sand,  
Shadowed cool 'neath bending pines.

そのもりや

ひとり見るらむ

昔わが

あつめし庭の

秋草の花

Upon the autumn  
Grasses, blooming where in days  
Gone by I planted  
Them within my garden ways,  
Lonely gard'ners, silent, gaze.

今の世に

思ひくらべて

いそのかみ

ふりにしふみを

讀むぞたのしき

I turn the mystic  
Pages o'er ; and joy to find,  
Within their keeping,  
Secrets, garnered in the past,  
Opening wide the present's door.

千早ぶる

神ぞ知るらむ

民の爲め

世をやすかれど

思ふ心は



God must know my heart  
That for the peace of the nations  
Prayeth ever—,  
For the sake of the people,  
For the sake of the people.

た  
ら  
ち  
ね  
の

み  
お  
や  
の  
を  
し  
へ

新  
玉  
の

年  
ふ  
る  
ま  
ゝ  
に

身  
に  
ぞ  
し  
み  
け  
る

As I older grow,  
The teachings of my parents,  
Deep within my heart  
And deeper ever sinking,  
Impress their truth profoundly.

あしはらの

國とまさんと

思ふにも

青人草ぞ

たからなりける

Whene'er I treasure  
Seek for thee, Fair Land of Reeds,  
The richest jewel  
Still I find, to meet thy needs:—  
People bourgeoning with deeds.

國をおもふ

道に二つは

なかりけり

いくさのにはに

たつもたたぬも

The soldier fighteth  
For his country on the field ;  
He also serveth  
Who at home doth ever yield  
Fruits of faithful industry.

國 民 は

一 つ 心 に

守 り け り

と ほ つ み お や の

神 の を し へ を



I know full surely  
That with single heart our Land  
Obeyed the bidding  
Clear of those High Gods who rule—  
Ancient Sires of men who live.

としせしに

おもひやれども

山水を

くみてあそばむ

夏なかりけり

Year by year I think  
Of cooling mountain streamlets ;  
Yet when summer comes  
I have no time of leisure  
To draw their flowing waters.

おのがじし

つとめををへし

後にこそ

花のかげには

立つべかりけれ

Do thy duty first ;  
Then only may'st thou linger  
In the shadow sweet  
Of flowers that are shedding  
For thee their balm and perfume.

波風の

静かなる日も

船人は

楫に心を

ゆるさいらなむ







The man on duty,  
Standing at the vessel's helm,  
Must watch nor slumber,  
Though the winds in zephyrs blow,  
And the waves lie calm below.

世の中の

人のつかさど

なる人の

身の行ひよ

ただしかなむ

The man who ruleth  
Still should keep within his heart  
A standard holy,  
Set to guide the humbler folk,  
Prone to follow not obey.

## 夏の夜も

ねざめかちにぞ

あかしける

世のためおもふ

こと多くして

In summer, even,  
Oft' I lie the short night through  
In sleepless planning,  
Burning still my study lights  
While my Country's good I scan.

まつりごと

出でてきくまは

かくばかり

暑き日なりと

おもはざりしを

The heat I felt not  
When my mind with cares of state  
Was taken wholly ;  
But in leisure hours of late  
Prostrate, petulant I lie.

## 我心

およばぬ國の

はてまでも

よるひる神は

守りますらむ



Beyond my watch-care,  
God will guard that distant spot,  
In light and darkness,  
Where the mind of man knows not  
What of ill may be its lot.

罪あらば

朕を罪せよ

あまつ  
神

民はわがみの

生みし子なれば

Oh God in heaven !  
If there be a deed of sin,  
Thy wrath to merit,  
Punish me ; the people spare,—  
All are children of my care.

國民の

一つところに

つかふるも

みおやの神の

みめぐみにして

Not for grace of mine,  
As one in heart they serve  
Their country, but for those  
Ancestors, high and holy,  
Who rule benevolently.

つたへきて

國の寶と

なりにけり

ひじりのみよの

みことのりふみ

Our fathers' precepts,  
Handed down from ages past  
By rulers holy,  
Have become a Nation's treasure,  
Held in reverence closely claspt.

むらぎもの

心をたねの

をしへぐさ

おひしげらせよ

やまとしまねに



Throughout Yamato  
May there grow abundantly  
That wisdom-yielding  
Herb which springs from secret seed,  
Pregnant in the heart of man.

わがそのに

しげりあひけり

外國の

くさ木のなへも

おほしたつれば

The roots of grasses  
And of trees from foreign lands  
With us shall flourish,  
When with fost'ring care we tend  
Daily the gardens of Japan.

目に見えぬ

神に向ひて

恥ざるは

人のころの

まことなりけり

Before the presence  
Of the unseen Diety  
May stand the mortal  
Whose true heart's sincerity  
Guardeth from all fear of shame.

うつせみの

世のためすすむ

いくさには

神もちからを

そへざらめやは

God of Victory !

Thou wilt aid the army brave,

Fighting not for me,

But for mankind o'er the earth,

For the progress that shall be.

どこしへに

民やすかれと

祈るなる

我世を守れ

伊勢の大神







God of Ise ! Hear  
My life-long supplication :—  
Peace forever send  
Through me unto my people,  
For this my reign empowering.



POEMS  
OF  
EMPRESS DOWAGER  
SHOKEN

## 大宮の

うちにありても

暑き日を

いかなる山か

君は越ゆらむ

E'en in the Palace,  
Where shadows deep are lying,  
Hot are the shadows;  
What mountain's sun-baked path-way  
Now toils my Royal Husband?

みが  
かすば

玉も  
かがみも

なにか  
せん

まな  
びの道も

かくこ  
そあり  
けれ



Unpolished lying,  
Of what use are precious gems  
And silver mirrors?  
Still on learning's pathway steep  
Toil alone brings fair increase.

磨かすば

玉の光は

出でざらむ

人の心も

かくこそあるらし

The unpolished gem  
No slightest lustre showeth  
To prove it of worth;  
The mind of man neglected  
Reflects no light of wisdom.

白 妙 の

衣 の 塵 は

は ら へ ぞ も

う き は 心 の

曇 り な り け り

Easily we brush  
The fallen dust from garments  
Gleaming white and fair;  
But from the mind beclouded  
How hard to sweep the shadows!

•

とりとりに

造る髪挿の

花もあれど

匂ふ心の

うるはしきかな

Howe'er they fashion  
To their slightest wish the flowers  
Which deck the hair,  
The fragrance of the bosom  
Alone is beautiful.

過ぎたるは

及ばざりけり

かりそめの

言葉も仇に

ちらさざらなむ



Gone beyond recall  
Is the thing that has happened ;  
By thy breath let fall  
Not a word that is thoughtless,  
Like a leaf on the river.

人の見ぬ

時どて心

ゆるびなく

身のおこなひを

まもりてしかな

When no man seeth  
Thy silent, secret doings,  
Be not neglectful;  
Guard then thy conduct strictly,—  
Respect thyself in judgment.

## 花の春

もみぢの秋の

さかづきも

ほとほとにこそ

酌ままほしけれ

Drain not to its dregs  
The sweet wine-cup that floweth :—  
The cup of the spring  
With its bloom or of autumn  
When the maple-fire gloweth.

たたかひの

かちのたよりを

さく毎に

みいくさの人の

身を思ふかな

Whenever I hear  
The good news of victory  
In battle attained,  
I think of our sailors brave,  
Our soldiers at the fore.

いかならむ

薬すゝめて

國のため

いたでおひくる

身をば救はむ



To heal the wounded,  
Who for Country's sake have bourn  
Sad blows and greivous,  
Healing gifts beyond all thought  
Must be poured forth lavishly.

持つ人の

心によりて

瓦ども

玉どもなるは

黄金なりけり

That which becometh  
Roof-tile or precious jewel,  
As is the spirit  
Having and holding it fast,  
Such is the gold which men seek.

みだるべき

折をばおきて

櫻花

まづ笑むほを

ならひてし哉

Learn first how to smile,  
Like the cherries that blossom  
In beauty so rare,  
E'er they scatter disheveled  
By the storm-gusts that tear.

金剛石も磨かずば

玉の光は添はざらむ

人も學びの友により

善きに惡きに移るなり

E'en as the precious diamond,  
    when left unpolished,  
No gemlike lustre showeth,  
    its worth to token ;  
Nor good nor ill attaineth  
    the soul of mortal,  
Apart from friendship's shaping,  
    life's crudeness broken.

時計の針の絶間なく

廻るが如く時の間も

日影惜しみて勵みなば

如何なる業かならざらむ



E'en as the hands of time,  
    in their ceaseless circles,  
Moment by moment measure  
    unending ages ;  
The mind of man, in ceaseless  
    endeavor striving,  
Will reap at last in infinite  
    lore its wages.

水は器に従ひて

其様様に

なりぬなり

人は交る友により

善きに悪きに移るなり

As is water in a dish,  
    be it square or round,  
Shaped according to that form,  
    by that nature bound ;  
So is man by those with whom  
    keeps he company  
Shaped and moulded good or ill  
    for eternity.

おのれに優る善き友を

選　　び　　求　　め　　て

も　ろ　共　に

心　の　駒　に　鞭　う　ち　て

學　び　の　道　に　進　め　か　し

Better than thyself select  
    friends of noble part,  
Emulate their virtue true  
    from a sincere heart ;  
Spur thy spirit's lagging steed  
    over wisdom's height,  
Using them to strengthen thee  
    unto greater might.



1 Magokoro o  
Utai agetaru  
Kotonoha wa  
Hitotabi kikeba  
Wasure zari keri.

\* \*

2 Kumori naki  
Kokoro no soko no  
Shiraruru wa  
Kotoba no tama no  
Hikari nari keri

\* \*

3 Kumori naki  
Hito no kokoro o  
Chihaya furu  
Kami wa sayaka ni  
Terashi miru ran.

\* \*

4 Me ni mienu  
Kami no kokoro ni  
Kayō koso  
Hito no kokoro no  
Makoto nari kere.

5 Oni gami o  
Nakasu ru mono wa  
Yononaka no  
Hito no kokoro no  
Makoto nari keri.

\* \*

6 Sazare sae  
Yuku kokochi shite  
Yama kawa no  
Asase no mizu no  
Hayaku mo arukana.

\* \*

7 Omou koto  
Ari no mani mani  
Tsuranuru ga  
Itoma naki mi no  
Nagusame ni shite.

\* \*

8 Kotonoha no  
Ue ni nioite  
Yukashi ki wa  
Hito no kokoro no  
Hana ni zo arikeru.



- 9 Omou koto  
Tsukurou koto mo  
Mada shiranu  
Osana kokoro no  
Utsukushi ki kana.

\* \*

- 10 Susumi taru  
Yo ni umare taru  
Unai ni mo  
Mukashi no koto o  
Mazu oshie nan.

\* \*

- 11 Osanago no  
Mono kaku ato o  
Mite mo shire  
Naraeba narau  
Shirushi aru yo o.

\* \*

- 12 Tsuku tsue ni  
Sugaru tomo yoshi  
Oibito no  
Chitose no saka o  
Koeyo tozo omō.

13 Kotosogishi  
Mukashi no ie no  
Tsukuri sama  
Ima mo inaka ni  
Nokori keru kana.

\* \*

14 Sasayaka ni  
Miyuru iei mo  
Katatsumuri  
Hitori sumu niwa  
Koto tari nubeshi.

\* \*

15 Ima wa tote  
Manabi no michi ni  
Okotaru na  
Yurushi no fumi o  
Etaru warawabe.

\* \*

16 Tsumorite wa  
Harau ga kata ku  
Narinu beshi  
Chiri bakari naru  
Koto to omoc do.

17 Toki hakaru  
Utsuwa no hari no  
Tomosureba  
Kurui yasuki wa  
Hito no yono naka.

\* \*

18 Yononaka wa  
Takaki iyashi ki  
Hodo hodo ni  
Mi o tsukusu koso  
Tsutome nari kere.

\* \*

19 Ten o urami  
Hito o togamuru  
Koto wa araji  
Waga ayamachi to  
Omoi kaesaba.

\* \*

20 Sashi noboru  
Asahi no gotoku  
Sawayaka ni  
Motamahoshi ki wa  
Kokoro nari keri.

21. Akugaru ru  
Hito no kokoro o  
Hisakata no  
Sora ni sasoi te  
Tatsu hibari kana.

\* \*

22 Ōzora ni  
Sobiete miyuru  
Takane ni mo  
Noboreba noboru  
Michi wa ari keri.

\* \*

23 Yuki ni tae  
Arashi ni taeshi  
Nochi ni koso  
Matsu no kurai mo  
Takaku miekere.

\* \*

24 Amadari ni  
Kubomishi noki no  
Ishi mite mo  
Kataki waza to te  
Omoisute meya.

25 Omō koto  
Tsuranukan yo o  
Matsuhodo no  
Tsukihi wa nagaki  
Mono ni zo arikeru.

\* \*

26 Ibuseshi to  
Omō naka ni mo  
Erabi naba  
Kusuri to naran  
Kusa mo koso are.

\* \*

27 Shiratama o  
Hikari nashi tomo  
Omō kana  
Migaki tarazaru  
Koto o wasurete.

\* \*

28 Yumi ya mote  
Kami no osameshi  
Kunibito wa  
Koto naki yo nimo  
Kokoro yurusu na.

29 Mi niwa yoshi  
Hakazu nari temo  
Tsurugi tachi  
Toki na wasure so  
Yamato kokoro o.

\* \*

30 Muchi utaba  
Momiji no edani  
Furenu beshi  
Koma o hikaen  
Okagoe no michi.

\* \*

31 Kuni no tame  
Ada nasu ada wa  
Kudaku tomo  
Itsukushimu beki  
Koto na wasure so.

\* \*

32 Kuni no tame  
Taoreshi hito o  
Oshimu nimo  
Omōwa oya no  
Kokoro nari keru.

33 Yo to tomo ni  
Katari tsutae yo  
Kuni no tame  
Inochi o suteshi  
Hito no isao wa.

\* \*

34 Hashi i shite  
Tsuki miru hodo mo  
Tatakai no  
Niwa no arisama  
Omoi yari tsutsu.

\* \*

35 Omo oedzu  
Yo o fukashi keru  
Kuni no tame  
Taoreshi hito no  
Monogatari shite.

\* \*

36 Kora wa mi na  
Ikusa no niwa ni  
Idehate te  
Okina ya hitori  
Yamada moruran.

37 Teru ni tsuke  
Kumoru ni tsukete  
Omō kana  
Waga tami kusa no  
Uewa ikani to.

\* \*

38 Yume same te  
Mazu koso omoe  
Ikusa bito  
Mukai shi kata no  
Tayori ikanito.

\* \*

39 Kami gaki ni  
Namida tamukete  
Ogamurashi  
Kaeru o machi shi  
Oya mo tsumako mo.

\* \*

40 Shizuka nimo  
Yo wa osamari te  
Yorokobi no  
Sakazuki agen  
Toki zo mataru ru.



41 Hiroki yo ni  
Majiwari nagara  
Ikanare ba  
Sebaki wa hito no  
Kokoro naru ran.

\* \*

42 Asamidori  
Sumiwatari taru  
Ōzora no  
Hiroki o onoga  
Kokoro tomo gana.

\* \*

43 Chiyorozu no  
Tami to tomo nimo  
Tanoshimu ni  
Masu tanoshimi wa  
Araji tozo omō.

\* \*

44 Fukuru yo no  
Shimo fumu hito mo  
Aru mono o  
Hioke ni nomi ya  
Yori akasubeki.

45 Hagi no to no  
Hana ni yadoreru  
Tsuki kage wa  
Shizu ga kakine mo  
Hedate zaruran.

\* \*

46 Kirihioko  
Kakinade nagara  
Omou kana  
Sukima ōkaru  
Shizu ga fuseya o.

\* \*

47 Hisashiku mo  
Waga kau koma no  
Oi yuku o  
Oshimu wa hito ni  
Kawara zarikeri.

\* \*

48 Ayamachi o  
Isame kawashite  
Shitashimu ga  
Makoto no tomo no  
Kokoro narikeri.

49 Hirake yuku  
Michi ni idete mo  
Kokoro seyo  
Tsumazuku koto no  
Aru yo nari keri.

\* \*

50 Niwa kusa ni  
Mizu sosogase te  
Tsuki o matsu  
Natsu no yūbe wa  
Omou koto nashi.

\* \*

51 Shibaraku wa  
Osana kokoro ni  
Kaeri keri  
Yomi narai nishi  
Fumi o hirakite.

\* \*

52 Tsukasa bito  
Makadeshi nochi no  
Yūmagure  
Kokoro shizuka ni  
Fumi o mirukana.

53 Aki no yo no  
Nagaku naru koso  
Ureshi kere  
Miru maki maki no  
Kazu o tsukushi te.

\* \*

54 Tsukasa bito  
Sasaguru fumi wa  
Ōkaredo  
Hana miru hodo no  
Hima wa arikeri.

\* \*

55 Nubatama no  
Yume ni futatabi  
Musubi keru  
Suzushi karitsuru  
Matsu no shita tsuyu.

\* \*

56 Sono mori ya  
Hitori miruran  
Mukashi waga  
Atsumeshi niwa no  
Aki kusa no hana.

57 Ima no yo ni  
Omoi kurabete  
Iso no kami  
Furi nishi fumi o  
Yomu zo tanoshiki.

\* \*

58 Chihaya buru  
Kami zo shiruran  
Tami no tame  
Yo o yasukare to  
Omō kokoro wa.

\* \*

59 Tarachine no  
Mioyano oshie  
Aratama no  
Toshi furu mamani  
Mini zo shimi keru.

\* \*

60 Ashihara no  
Kuni tomasan to  
Omou ni mo  
Aohito kusa zo  
Takara narikeru.

61 Kuni o omou  
Michi ni futatsu wa  
Nakari keri  
Ikusa no niwa ni  
Tatsu mo tatanu mo.

\* \*

62 Kunitami wa  
Hitotsu kokoro ni  
Mamori keri  
Tōtsu mioya no  
Kami no oshie ô.

\* \*

63 Toshi doshi ni.  
Omoi yaredomo  
Yama mizu o  
Kumite asoban  
Natsu nakari keri.

\* \*

64 Onoga jiji  
Tsutome o oeshi  
Nochi ni koso  
Hana no kage ni wa  
Tatsu bekari kere.

65 Nami kaze no  
Shizuka naru hi mo  
Funabito wa  
Kaji ni kokoro o  
Yurusazara nan.

\* \*

66 Yononaka no  
Hito no tsukasa to  
Naru hito no  
Mi no okonai yo  
Tadashi kara nan.

\* \*

67 Natsu no yo mo  
Nezame gachi ni zo  
Akashi keru  
Yo no tame omou  
Koto ōkushite.

\* \*

68 Matsurigoto  
Idete kiku ma wa  
Kaku bakari  
Atsuki hi nari to  
Omowa zari shio.

69 Waga kokoro  
Oyobanu kuni no  
Hate made mo  
Yoru hiru kami wa  
Mamori masuran.

\* \*

70 Tsumi araba  
Chin o tsumi seyo  
Amatsu kami  
Tami wa wagami no  
Umishi ko nareba.

\* \*

71 Kunitami no  
Hitotsu kokoro ni  
Tsukauru mo  
Mioya no kami no  
Mimegumi ni shite.

\* \*

72 Tsutaekite  
Kuni no takara to  
Narini keru  
Hijiri no miyo no  
Mikoto nori fumi.



73 Muragimo no  
Kokoro o tane no  
Oshie gusa  
Oi shigeraseyo  
Yamato shimane ni.

\* \*

74 Waga sono ni  
Shigeri aikeri  
Totsu kuni no  
Kusaki no nae mo  
Ōshi tatsure ba.

\* \*

75 Me ni mie nu  
Kami ni mukai te  
Haji zaru wa  
Hito no kokoro no  
Makoto nari keru.

\* \*

76 Utsusemi no  
Yo no tame susumu  
Ikusa niwa  
Kami mo chikara o  
Soe zaramae yawa.

77 Tokoshie ni  
Tami yasukare to  
Inoru naru  
Waga yo o mamore  
Ise no ōkami.

\* \*

80 Ōmiya no  
Uchi ni arite mo  
Atsuki hi o  
Ikanaru yama ka  
Kimi wa koyuran

\* \*

81 Migakazuba  
Tama mo kagami mo  
Nani ka sen  
Manabi no michi mo  
Kaku koso arikere.

\* \*

82 Migakazu ba  
Tama no hikari wa  
Ide zaran  
Hito no kokoro mo  
Kaku koso aru rashi.

83 Shiratae no  
Koromo no chiri wa  
Harae domo  
Uki wa kokoro no  
Kumori nari keri.

\* \*

84 Tori dori ni  
Tsukuru kazashi no  
Hana mo aredo  
Niou kokoro no  
Uruwashiki kana.

\* \*

85 Sugi taru wa  
Oyoba zari keri  
Karisome no  
Kotoba mo ada ni  
Chirasa zara nan.

\* \*

86 Hito no minu  
Toki tote kokoro  
Yurubi naku  
Mino okonai o  
Mamori teshi kana.

87 Hana no haru  
Momiji no aki no  
Sakazuki mo  
Hodo hodo ni koso  
Kuma mahoshi kere.

\* \*

88 Tatakai no  
Kachi no tayori o  
Kiku goto ni  
Mi ikusa hito no  
Mi o omou kana.

\* \*

89 Ikanaran  
Kusuri susume te  
Kuni no tame  
Itade oikuru  
Mi oba sukuwan.

\* \*

90 Motsu hito no  
Kokoro ni yorite  
Kawara tomo  
Tama tomo naru wa  
Kogane nari keri.

91 Midaru beki  
Ori oba okite  
Sakura bana  
Mazu emu hodo o  
Narai teshi kana.

\* \*

92 Kongō seki mo  
Tama no hikari wa  
Hito mo manabi no  
Yoki ni ashiki ni

Tokei no hari no  
Meguru ga gotoku  
Hikage oshimi te  
Ikanaru waza ka

Migakazu ba  
Sowazaran  
Tomo ni yori  
Utsuru nari.

Taema naku  
Tokino ma mo  
Hagemi naba  
Narazaran.

\* \* \* \*

93 Mizu wa utsuwa ni  
Sono sama zama ni  
Hito wa majiwaru  
Yoki ni ashiki ni

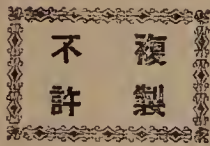
Onore ni masaru  
Erabi motome te  
Kokoro no koma ni  
Manabi no michi ni

Shitagai te  
Nari nunari  
Tomo ni yori  
Utsuru nari.

Yoki tomo o  
Morotomo ni  
Muchi uchite  
Susume kashi.



大正四年七月一日印刷  
大正四年七月四日發行



著作者 エフ、エー、ロンバード

東京市京橋區尾張町二丁目十五番地  
發行所 警 醒 社 書 店

神戶市吾妻通三丁目十七番屋敷  
印刷者 菅 間 德 次 郎

神戶市吾妻通三丁目十七番屋敷  
印刷所 福音印刷合資會社神戶支店

Man

C

c

J

2.





JAN 25 1966





